**Учебно-методическое пособие:**

**«Теория и практика перевода»**

**Автор: Старший преподаватель кафедры РСиЛ НИУ МЭИ**

**Рокотянская М.М.**

**Москва 2019**

Данное учебно-методическое пособие предназначено для студентов языковых и неязыковых ВУЗов, изучающих аспект «Теория и практика перевода». Основной целью данного учебно-методического пособия является освоение навыков предпереводческого анализа текста, освоение навыка лексико-грамматического анализа текстов газетно-информационной тематики, а также навыка грамотного применения соответствующих переводческих трансформаций.

**Текст 1.**

**Переведите текст на русский язык с учетом лексико-грамматических особенностей английской прессы.**

***The world awoke to the need to combat global heating***

Was 2019 the year people finally started to listen to climate scientists on global heating? The previous year, the [Intergovernmental Panel on Climate Change](https://www.ipcc.ch/) (IPCC) had laid out the monumental challenge of limiting warming to [1.5C](https://www.ipcc.ch/sr15/). Global CO2 emissions would need to halve within 12 years, and reach zero around 2050. But emissions are still rising, while UN summits make tiny steps towards agreeing how to reduce them. The “emissions gap” between target and reality grows ever wider – and becomes ever harder to close.

This struck a chord with vast numbers of people, especially the young, who are thinking ahead to what their world could look like. [Greta Thunberg](https://www.theguardian.com/environment/greta-thunberg) kickstarted a global movement of school strikers, demanding that governments “listen to the science” and “act as if the house is on fire”. Although some countries have ramped up their own emissions cuts targets – the UK now officially aims for net zero emissions by 2050 – public concern and frustration has kept growing. More and more members of the public have taken extreme steps to call for urgent action on climate, with [Extinction Rebellion](https://www.theguardian.com/environment/extinction-rebellion) protesters being arrested en masse and controversially keeping the issue in the news.

What if we don’t turn things around quickly? Major impacts are already baked in, with glaciers melting worldwide, Greenland losing ice rapidly, and heatwaves and fires happening more often and more severely. Heavy rainfall is increasing, as is drought in some places. We already need to live with a different climate. Although some campaigners’ rhetoric is not scientific (we don’t [seriously expect “6 billion deaths”](https://www.theguardian.com/environment/2019/nov/20/extinction-rebellion-founders-holocaust-remarks-spark-fury)), unchecked warming would still expose tens or even hundreds of millions to extreme heat stress conditions and flooding from the sea. The worst can still be avoided, but the longer we keep heating the planet, the harder it gets.

Right now, on top of the world, a ship is frozen into the Arctic sea ice at the north pole. The [RV Polarstern](https://www.theguardian.com/science/2019/sep/20/climate-scientists-prepare-largest-ever-arctic-expedition) is pirouetting on the spot in the dark, with no prospect of sunlight for months to come. This region of Earth, the Arctic Ocean, is still one of the most remote and inaccessible places on our planet. We know very little about what happens here during the polar night, when temperatures can easily drop to -30C, and thick sea ice crunches and bends in the darkness. But this region is critical to Earth’s climate, and it’s essential to understand more.

The Polarstern is here on a once-in-for-ever opportunity to fill that data gap. It’s the centrepiece of the [Mosaic expedition](https://www.mosaic-expedition.org/), probably the [biggest polar expedition that will ever be launched](https://www.theguardian.com/science/2019/apr/13/mosaic-measure-climate-change-expedition-anchor-research-ship-arctic-ocean-ice-floe). Twenty years from now, it may not be possible to do this: to freeze into the sea ice for an entire year and to drift inside this vast cold environment to watch and learn from the inside. It’s taken 20 years to organise, and over the year of the expedition (September 2019 to September 2020), 600 scientists will rotate on and off the ship, supported by many more in research institutes around the world. There is no question that the data being gathered now will drive a revolution in our understanding of the north pole and our climate, and every one of us will be affected by what they find.

**Текст 2**

**Переведите текст на русский язык с учетом лексико-грамматических особенностей английской прессы.**

# *Chicago shooting: 13 people shot at party on South Side*

A number of people were shot early on Sunday at a house on [Chicago](https://www.theguardian.com/us-news/chicago)’s South Side, police said.

The [Chicago](https://www.theguardian.com/us-news/chicago) Police Department confirmed on Sunday morning that 13 people had been shot, with the incident unfolding at three different locations. There are as yet no fatalities.

Four are in critical condition in hospital, the rest are in stable condition, CPD’s Fred Waller said in a press briefing. The ages of the victims range from 16 to 48, he said.

Two people are reported to be in custody. Police said the incident appeared to be gang-related.

According to police, around 12.35am ShotSpotter technology alerted officers of shots fired in the 5700 block of South May Street in Englewood.

According to local media reports, the incident occurred at a party in honor of [Lonell Irvin, a 22-year-old man fatally shot](https://www.chicagotribune.com/news/breaking/ct-met-concealed-carry-shooter-not-charged-20190428-story.html) during an attempted carjacking earlier this year.

Witnesses said shots were fired in the house. As partygoers began to flee, a shooter was seen on video firing more shots. A second shooter was seen firing a weapon.

“From outside, definitely there were two different shooters,” Waller said. “It looked like they were just shooting randomly at people as they exited the party.”Local resident Terrence Daniely told [WLS Chicago](https://abc7chicago.com/13-shot-at-englewood-house-party-police/5776745/): “I was awoken by the sound of, seemed like 4, 5, or 6 gunshots and it seemed pretty loud, so it seemed kind of close.”

He added: “I didn’t see any commotion when I looked out the window but then shortly after I heard the sounds of people screaming and running from a party on the street.”

It is understood that more than 100 police officers attended the incident at a party.

[According to The Chicago Tribune,](https://www.chicagotribune.com/data/ct-shooting-victims-map-charts-htmlstory.html) 2,594 people have been fatally shot in the city this year. That is 248 fewer than 2018, but significantly higher than comparable metropolitan areas.

In New York, figures compiled by police officials show the city has recorded 249 murders between 1 January and 6 October , up just over 1% from 246 murders in the same period in 2018.

**Текст 3**

**Переведите текст на русский язык с учетом лексико-грамматических особенностей английской прессы.**

# *Macron waives presidential pension amid Christmas strike chaos*

[Emmanuel Macron](https://www.theguardian.com/world/emmanuel-macron) is to give up his own generous presidential pension in an attempt to calm anger over politicians’ privileges, as [French transport strikes](https://www.theguardian.com/world/2019/dec/19/christmas-travels-likely-to-be-disrupted-as-french-strikes-continue) caused chaos for Christmas travellers.

With rail strikes continuing into their third week and travellers scrambling to get to home for the holidays, Macron, who turned 42 this weekend, made the symbolic move to become the first president in more than 50 years to give up the automatic pension of more than €6,000 a month that all French leaders receive after leaving office, regardless of age or wealth.

Macron’s office added that he would not take his seat in France’s constitutional court, where former presidents are members for life and receive a monthly allowance of €13,500.

“This is about being exemplary and coherent,” an Élysée official said.

The pro-business Macron is aware that the strikes over his planned pensions changes have increasingly focused on him personally, with caricatures and banners at street demonstrations depicting him as king. Just as the *[gilets jaunes](https://www.theguardian.com/world/gilets-jaunes-protests)* anti-government protesters earlier this year complained about Macron building a swimming pool at a presidential summer retreat, and expensively upgrading Élysée carpets and crockery, banners at pensions protests mocked him and and other former presidents for their luxury lifestyles and generous settlements once they leave office. The prime minister, Édouard Philippe, acknowledged recently that French people believed elected officials were privileged, promising that “in the new universal [pensions] system, they will be treated like any other French person”.

Le Parisien newspaper hailed Macron’s decision to forfeit his presidential pension as “breaking with a dusty tradition of republican monarchy”.

The left criticised it as a PR stunt, with the Communists saying Macron, a former investment banker, had made millions in the private sector, so had a rare luxury of being able to give up his presidential pension.

Despite the strikes, the government insists it will plough ahead to unify the French pensions system, arguing that getting rid of the 42 special regimes for sectors ranging from rail and energy workers to lawyers and Paris Opera staff is crucial to keep the system financially viable as the population ages.

While some unions support a single system, almost all reject any tweaks relating to age. There is union anger over government plans to introduce a “pivot age” – keeping the legal retirement age at 62 but insisting on an additional two years’ of work until 64 to get a full pension.

With strikes set to continue into the new year, the pensions stand-off has become a personal issue for Macron who had promised to deliver the biggest “transformation” of the French social model and welfare system since the postwar era.

The very essence of Macron’s political identity is at stake. He has always said he preferred to make structural changes to the French model amid unpopularity than back down in the face of street protests. Failure to deliver the reforms would dent Macron’s firm support base of about 25%, which is crucial for any re-election bid in 2022. However, further negotiations with unions will be needed to agree any changes.

**Текст 4**

**Переведите текст на русский язык учетом лексико-грамматических особенностей английской прессы.**

# *Scott Morrison returns from holiday and signals no change to climate policy despite bushfires crisis*

Scott Morrison has signalled the Australian government will not increase its efforts to combat climate change despite [an extended bushfire crisis](https://www.theguardian.com/australia-news/2019/dec/21/waiting-for-a-megafire-the-battle-against-australia-biggest-blaze-gospers-mountain) and [a record-breaking heatwave](https://www.theguardian.com/australia-news/2019/dec/19/419c-australia-records-hottest-ever-day-one-day-after-previous-record).

Returning to work on Sunday after [a controversial family holiday in Hawaii](https://www.theguardian.com/australia-news/2019/dec/21/scott-morrison-hawaii-horror-show-pr-disaster-unfolded), the Australian prime minister apologised for his absence on top of [the mea culpa he offered on Friday while still overseas](https://www.theguardian.com/australia-news/2019/dec/20/scott-morrison-apologises-for-taking-holiday-during-australias-bushfire-crisis).

At a press conference after a visit to the New South Wales Rural Fire Service headquarters in Sydney, Morrison called on Australians to “be kind to each other” and reject division – but then accused those who want more action against global heating of political point-scoring.

Morrison acknowledged that his absence – leaving deputy prime minister Michael McCormack in charge since Monday – had caused “great anxiety” and said if he had his time over he “would make different decisions”.

Morrison asked Australians to be “fair-minded”, arguing he went on holiday to keep a promise to his children, and put a positive spin on the widespread community backlash at his absence.

“I am comforted by the fact that Australians would like me to be here simply so I can be here alongside them as they go through this terrible time,” he said.

“And so to those Australians who ... I had caused upset to I apologise for that.”

Morrison then sought to turn the page on the episode by unilaterally declaring “the time for that discussion is over”.

Morrison said there was “no argument” about the links “between broader issues of global climate change and weather events around the world” but it was “not a credible suggestion” to make a direct connection to any single fire event.

Global heating is leading to longer, hotter, drier summers which [experts agree increases bushfires’ frequency and severity](https://www.theguardian.com/australia-news/2019/nov/11/what-are-the-links-between-climate-change-and-bushfires-explainer). But Morrison said it was “one of many factors”, listing others including backburning, vegetation management, building codes, carelessness, arson and lightning strikes.

On Saturday, [McCormack said he “absolutely” agreed that “further action” to combat climate change is needed](https://www.theguardian.com/australia-news/2019/dec/21/mccormack-concedes-australia-must-do-more-to-fight-climate-crisis-but-links-fires-to-self-combusting-manure).

Morrison appeared to snuff out hope his government will improve its policies, which have [caused Australia to be rated worst out of 57 countries](https://www.theguardian.com/environment/2019/dec/11/australia-ranked-worst-of-57-countries-on-climate-change-policy) for its handling of climate change by a group of thinktanks. “I do not accept the suggestion that Australia is not carrying its weight,” he said.

Morrison claimed that McCormack was “making exactly the point I’m making” – citing existing commitments in the Paris agreement to decrease Australia’s emissions by 26% by 2030 – although he also suggested there may be room for “further refinement” before 2030.

Australia needs to cut emissions by 695m tonnes cumulatively across the next decade to meet its 2030 target. The Morrison government has said [more than half of that cut, 367m tonnes](https://www.theguardian.com/australia-news/2019/feb/25/scott-morrison-to-reboot-tony-abbotts-emissions-reduction-fund-with-2bn), will come from accounting – using carryover credits from meeting earlier Kyoto targets – and not from practical emissions reduction.

The centrepiece of Australia’s policy is a $2.55bn fund to pay polluters to reduce emissions, after the Liberal-National government abolished Australia’s carbon price in 2014. Asked about the use of carryover credits, Morrison replied that “people can expect my government to do what it promised to do, what it took to the last election”.“I know there are some who tried to make political points and score points over these issues in the midst of these disasters and that is disappointing.”

Morrison said the government would not act in a “knee-jerk, crisis or panicked mode” – likening his refusal to increase ambition on climate change with the steady professionalism of those managing the bushfire emergency.

**Текст 5**

**Переведите текст на русский язык с учетом лексико-грамматических особенностей английской прессы.**

# *Hong Kong police clash with protesters after Uighur rally*

[Hong Kong](https://www.theguardian.com/world/hong-kong) riot police pepper-sprayed protesters to disperse crowds in the heart of the city’s financial district after a largely peaceful rally in support of China’s ethnic Uighurs turned chaotic.

Dozens of police marched across a public square overlooking Hong Kong’s harbour on Sunday to confront protesters who hurled glass bottles and rocks at them.

Earlier in the afternoon, more than 1,000 people had attended a peaceful rally, waving Uighur flags and posters as they took part in the latest demonstration in more than six months of unrest.

A mixed crowd of young and older people, dressed in black and wearing masks to hide their identities, held up signs reading “Free Uyghur, Free Hong Kong” and “Fake ’autonomy’ in [China](https://www.theguardian.com/world/china) results in genocide“.The protest came after the Arsenal footballer Mesut Özil caused a furore in China after he [criticised the country’s policies](https://www.theguardian.com/football/2019/dec/13/arsenal-distance-themselves-from-mesut-ozil-comments-china-uighur-people) toward the Muslim ethnic minority in the restive north-western region of Xinjiang.

Özil, a German Muslim of Turkish origin, tweeted that Uighurs were “warriors who resist persecution” and criticised both China’s strong hand in Xinjiang and the relative silence of Muslims in response.

“I think basic freedom and independence should exist for all people, not just for Hong Kong,” said a 41-year-old woman surnamed Wong, who attended the protest with her husband.

United Nations experts and activists say at least 1 million Uighurs and members of other largely Muslim minority groups have been detained in camps in Xinjiang since 2017 under a campaign that has been condemned by the US and other countries.

Beijing says it is providing vocational training to help stamp out separatism and to teach new skills. It denies any mistreatment of Uighurs.

Protests in Hong Kong are in their seventh month, albeit in a relative year-end lull. Many residents are angry at what they see as Chinese meddling in the freedoms promised to the former British colony when it returned to Chinese rule in 1997. China denies interfering and says it is committed to the “one country, two systems” formula put in place at that time and has blamed foreign forces for fomenting unrest. On Saturday, Hong Kong riot police swept into several shopping malls, chasing off and arresting demonstrators pressing their demands in the peak shopping weekend before Christmas.

The police’s heavy-handed clampdown on demonstrations and frequent use of teargas have incensed many protesters, whose demands include full democracy and an independent investigation into perceived police brutality.

The protests, which started in June, have pushed Hong Kong’s economy into recession. Retailers and businesses have been hit hard as tourists stay away amid transport disruptions.

The city’s financial secretary, Paul Chan, in his blog on Sunday, said there could be a wave of business closures in the new year if market conditions do not improve.

“Many companies are now clenching their teeth and struggling to maintain their businesses,” he said, adding that he hoped the violence would stop.

**Текст 6**

**Переведите текст на русский язык с учетом лексико-грамматических особенностей английской прессы.**

# *Boeing’s Starliner capsule lands safely in New Mexico after failed mission*

[Boeing](https://www.theguardian.com/business/boeing) safely [landed](https://www.theguardian.com/science/2019/dec/21/nasa-boeing-starliner-capsule) its crew capsule in the New Mexico desert Sunday after an aborted flight to the international space station that threatened to derail the company’s effort to launch astronauts on behalf of [Nasa](https://www.theguardian.com/science/nasa) next year.

The Starliner un-manned spacecraft descended into the US army’s White Sands Missile Range in the predawn darkness, ending a two-day demonstration that should have lasted more than a week. All three main parachutes popped open and airbags also inflated around the spacecraft to ease the impact.

“Congratulations, Starliner,” said an operator at Mission Control, calling it a successful touchdown. A test dummy named Rosie the Rocketeer, after Rosie the Riveter of World War II legend, rode in the commander’s seat. Also returning were holiday presents, clothes and food that should have been delivered to the space station crew.After seeing this first test flight cut short and the space station docking canceled because of an improperly set clock on the capsule, [Boeing](https://www.theguardian.com/business/boeing) employees appeared relieved to get the Starliner back to Earth in one piece.

Recovery teams cheered as they watched the capsule drift down through the air and make a bull’s-eye landing. The touchdown was broadcast live on [Nasa](https://www.theguardian.com/science/nasa) TV; infrared cameras painted the descending capsule in a ghostly white.

The astronauts assigned to the first Starliner crew, two from Nasa and one from Boeing, were part of the welcoming committee in the bitter cold. Top Nasa and Boeing officials poured into Mission Control in Houston, congratulating everyone on the landing. The capsule’s first trip to space began with a smooth rocket ride from Cape Canaveral on Friday. But barely a half hour into the flight, it failed to fire its thrusters to give chase to the space station and ended up in the wrong orbit.

The problem was with the Starliner’s internal clock: it did not sync up with the Atlas V rocket, throwing off the capsule’s timing. The capsule burned so much fuel trying to orient itself in orbit that there wasn’t enough left for a space station rendezvous.

Flight controllers tried to correct the problem, but between the spacecraft’s position and a gap in communications, their signals did not get through. They later managed to reset the clock. Boeing is still trying to figure out how the timing error occurred. The mission lasted nearly 50 hours and included 33 orbits around the Earth.

Nasa is uncertain whether it will demand another test flight from Boeing to include a space station visit before putting its astronauts on board.

Boeing had been shooting for its first astronaut mission in the first half of 2020. This capsule is supposed to be recycled for the second flight with crew. Despite its own setbacks, commercial rival SpaceX remains in the lead in Nasa’s commercial crew program. SpaceX’s Dragon crew capsule successfully completed its first orbital demo last March. While the flight to the space station went well, the capsule exploded a month later on a test stand at Cape Canaveral.

If a launch abort test goes well next month, SpaceX could start launching Nasa astronauts by spring and end a nearly nine-year gap in flying people from Cape Canaveral. As its space shuttle program was winding down, Nasa looked to private industry to take over cargo and crew deliveries to the space station. The goal was to launch Nasa astronauts by 2017.Because of delays, Nasa is looking to buy another two seats on Russian rockets in 2020 and 2021 to guarantee a continuing US presence on the space station.

**Текст 7**

**Переведите текст на русский язык с учетом лексико-грамматических особенностей английской прессы.**

# *How did we get to here? – The decade that left us reeling*

In 2009, at the end of the decade for which no better name than the “noughties” was devised, a flurry of books appeared that attempted to make sense of the preceding 10 years. Most were overwhelmingly upbeat. Some bore signs that their final, more sober chapters had been late additions; tagged on at the end so as to acknowledge the elephant in the room – that the decade had ended in the most severe economic contraction since 1929.

In a little over a week, a second nameless decade will come to an end and the 2020s will begin. The list of upcoming books about the past 10 years appears to be short. Journalists and cultural historians, the sort of people who tend to write such titles, are, it seems, as bewildered as everyone else; concussed by the political and cultural blast waves that detonated throughout the decade. Few are confident enough to think that, in their final moments, the 2010s can be neatly summed up in book form.

Ninety years ago in the US, Frederick Lewis Allen, the editor-in-chief of Harper’s Magazine, coined a term for histories of the recent past written in the immediate aftermath. He called the genre “retrospective journalism” and was himself the author of one of its classics. Only Yesterday, Allen’s history of the 1920s, was published in 1931, having been written during the early stages of the Great Depression. It took its readers on a tour of a nation that no longer existed, the raucous, booming America of the “roaring 20s”.

The one million Americans who bought Allen’s extraordinarily successful book were able to time-travel back to those yearned-for days of wealth and hedonism, and in part the book was little more than nostalgic comfort food, eagerly consumed by people struggling through the depression years. But Allen also reflected on the inequality and the violence of a decade that ended with an even more emphatic economic shock than that of the 2000s.

Today, Only Yesterday is a largely forgotten book but it could well stand as a template for the type of books we are going to need to help us make sense of the 2010s.

Allen began the book by asking his readers to imagine that “time were suddenly to turn back”, and they were to find themselves in the first years of the 1920s. In such circumstances, “what would seem strange” he asked?

It’s a question worth asking again, in the dying days of 2019, from which the first years of the 2010s seem as distant and as alien as the early 20s appeared to the readers of Only Yesterday.

The inherent lament within Allen’s title also feels apt in the last days of 2019 as it must have done in the early 1930s. After all, it was only yesterday that the great indictment against British politics was that it was dull and uninspiring. What concerned politicians and thinktanks back then was how disengaged from politics the public were becoming.

Only yesterday Donald Trump was a reality TV star, Boris Johnson was the Tory’s in-house joker, and Facebook was just a way of tracking down old friends, rather than an existential threat to western liberal democracy.

Only yesterday the prospect of Scottish independence seemed unlikely and that of a united Ireland utterly implausible.

Only yesterday the Conservative and Unionist party regarded the maintenance of the union as a sacred duty, rather than something that might be surrendered in a political transaction to deliver another objective. Only yesterday we would have dismissed the idea that any single issue, particularly one that was merely the obsession of a tiny minority, could tear British society apart, rupture party loyalties and even damage familial bonds – how many of us are about to sit down to a fourth (and hopefully final) Christmas dinner eaten under a strictly enforced, seasonal ceasefire, a ban on any discussion of Brexit, to prevent inter-generational conflict from breaking out over the sprouts and turkey?

Looking back just 10 years to 2010, it is difficult to understand how we got from there to here but it is easy to see why we are punch-drunk. Since the start of the 2010s we have had four elections, (2010, 2015, 2017, 2019), four prime ministers, seven governments and three referendums ([Alternative Vote in 2011](https://www.bbc.co.uk/news/uk-politics-13297573), Scottish Independence in 2014 and Brexit in 2016). There have been five Conservative administrations just since the end of the coalition.

**Текст 1**

**Переведите текст на английский язык с учетом лексико-грамматических особенностей российской прессы.**

# При раздельном сборе мусора хотят возвращать плату за его вывоз

Госдума приняла [закон](https://sozd.duma.gov.ru/bill/568200-7), который запрещает сжигать отходы до извлечения из них полезных свойств. При этом депутаты предложили возвращать гражданам часть средств, уплаченных ими за коммунальную услугу по обращению с отходами, если они занимаются раздельным накоплением отходов.

Такая рекомендация правительству содержится в постановлении Госдумы, которое депутаты приняли вместе с законом в сфере переработки отходов. В своем постановлении депутаты также предлагают правительству принять меры по стимулированию переработки и раздельному накоплению отходов.

Сам закон, который народные избранники сопроводили постановлением, вовсе не открывает дорогу сжиганию мусора, заявления об этом являются "лукавством либо лицемерием", отметил председатель думского комитета по экологии и охране окружающей среды Владимир Бурматов. По его словам, парламентарии не могут допустить, чтобы мусор продолжал гореть на свалках "без всяких экологических экспертиз, без всякой утилизации, без выделения полезных фракций".

Депутаты в дальнейшем рекомендуют "установить ответственность за нарушение запрета на захоронение на полигонах полезных компонентов, если их еще можно перерабатывать", добавил Бурматов.

**Текст 2**

**Переведите текст на английский язык с учетом лексико-грамматических особенностей российской прессы.**

Для создания комплексной системы обращения с отходами в стране в отрасль необходимо инвестировать около 370 млрд рублей. Об этом на форуме "Чистая страна" сообщил исполняющий обязанности генерального директора "Российского экологического оператора" Сергей Королев. В 2019 году бизнес инвестировал в сферу ТКО около 27 млрд рублей.

По его словам, помимо средств инвесторов необходима финансовая поддержка отрасли со стороны государства (федерального центра и регионов). Без совместных мер тариф для населения может вырасти выше предельных значений.

Всего в РЭО поступило 317 инвестиционных проектов в 73 регионах на сумму 214,6 млрд рублей. Среди них 123 мусоросортировочных комплекса, 37 объектов утилизации твердых коммунальных отходов, 99 комплексов по переработке отходов, 44 полигона для отходов, 14 экотехнопарков.

Из 317 проектов только 20 предварительно могут быть определены в качестве "пилотных". Источниками их финансирования рассматриваются собственные средства инвестора, банковское финансирование и меры поддержки со стороны РЭО.

Минтруд разработал единые требования к программе подготовки людей, выразивших желание стать опекунами или попечителями совершеннолетних недееспособных или не полностью дееспособных граждан. Они содержатся в [проекте приказа](https://regulation.gov.ru/projects#npa=98210) ведомства.   
Минтруд разработал единые требования к программе подготовки людей, выразивших желание стать опекунами или попечителями совершеннолетних недееспособных или не полностью дееспособных граждан. Они содержатся в [проекте приказа](https://regulation.gov.ru/projects#npa=98210) ведомства.

**Текст 3**

**Переведите текст на английский язык с учетом лексико-грамматических особенностей российской прессы.**

Информация о социальных гарантиях и льготах для совершеннолетних недееспособных людей, правовое положение недееспособных, основания их устройства под опеку или попечительство, порядок заключения договора об осуществлении опеки или попечительства, - все это должно быть среди примерных тем для обучения. Должны затрагиваться также вопросы гигиенических требований к уходу на дому, к организации питания, медицинские аспекты ухода, основные требования к жилищно-бытовым условиям. В программу должны быть включены и психологические тренинги для будущих опекунов. Специалисты должны рассказывать, как должна оказываться психиатрическая помощь людям с психическими расстройствами, а также о мерах безопасности при этом.

Каждый регион составляет программу самостоятельно. Минтруд предлагает унифицировать подходы, сделать эти программы исчерпывающими. Разработанная ведомством программа будет после подписания приказа носить для регионов рекомендательный характер. Но, скорее всего, регионы будут класть ее в основу собственных программ.

Сейчас опекуны как взрослых, так и детей с психическими расстройствами, даже пройдя специальное обучение, зачастую не знают, какие проблемы могут возникать при опеке, как протекают заболевания, как справляться с критическими ситуациями, в том числе с эмоциональным выгоранием и усталостью самих опекунов, отмечает профессор Финансового университета при правительстве РФ Александр Сафонов. "Безусловно, преподавать на курсах для опекунов должны самые разные специалисты - врачи, психологи, социальные работники, юристы", - добавил Сафонов.

**Текст 4**

**Переведите текст на английский язык с учетом лексико-грамматических особенностей российской прессы.**

На базе СПбГУТ начата работа по созданию научно-образовательного центра мирового уровня по разработке сетей 5G

Санкт-Петербургский государственный университетет телекоммуникаций готов представить пакет документов для участия в конкурсном отборе научно-образовательных центров (НОЦ) мирового уровня, которые будут созданы в рамках национального проекта "Наука". Решение о разработке заявки было принято на стратегической сессии, ставшей очередным этапом работы по созданию на базе университета НОЦ "Цифровые экосистемы всепроникающих сетей, NET-2030 и сетей 5G".(НОЦ 5G).

К настоящему моменту в России официально создано пять НОЦ мирового уровня, однако федеральный проект "Развитие научной и научно-производственной кооперации", объявленный в рамках одного из майских указов президента РФ, предполагает создание не менее 15 таких центров "на основе интеграции университетов и научных организаций и их кооперации с организациями, действующими в реальном секторе экономики". Опорной точкой одного из НОЦ планирует стать СПбГУТ, который уже наладил связи с правительством Санкт-Петербурга, ПАО "Ростелеком", АО "Швабе", ГУАП, СПбГЭТУ "ЛЭТИ" и Университетом ИТМО. Недавно к сотрудничеству присоединился также Политехнический университет. Все они подписали Меморандум о сотрудничестве в целях создания научно-образовательного центра мирового уровня в области сетей 5G и перспективных сетей 2030. Проект активно поддерживает Правительство Санкт-Петербурга.

- Мы убеждены, что создание НОЦ мирового уровня на базе нашего университета поможет Санкт-Петербургу занять лидирующие позиции в области сетей и систем связи пятого поколения не только в городе, но и в мировом масштабе, - считает ректор СПбГУТ Сергей Бачевский. В своём обращении к участникам стратегической сессии, прошедшей на базе СПбГУТ в октябре и ставшей очередным этапом работы по созданию научно-образовательного центра мирового уровня "Цифровые экосистемы всепроникающих сетей, NET-2030 и сетей 5G", он подчеркнул, что цифровые сети - это наше будущее, а 5G - один из его важнейших сегментов. - Безусловно, мы ставим перед собой амбициозную цель, но высочайший потенциал участников НОЦ и поддержка правительства города подтверждают обоснованность нашего намерения попасть в плеяду НОЦ мирового уровня.

Сфера научных исследований СПбГУТ, которые могут быть расширены и внедрены в рамках НОЦ, очень обширна. В условиях все более увеличивающихся потоков цифровой информации, развития "интернета вещей" особый практический интерес представляет сверхширокополосная мобильная связь (Extreme Mobile Broadband, eMBB) с целью передачи "тяжелого" контента и массовая межмашинная связь (Massive Machine-Type Communications, mMTC), а также сверхнадежная межмашинная связь с низкими задержками (Ultra-Reliable Low Latency communication, URLLC) - обеспечение особого класса услуг.

- Пока это будет наименее заметно для современного пользователя - возможность работать на больших скоростях (до 300 км/ч), оно коснется преимущественно транспорта, - пояснил Сергей Бачевский. - Если мы хотим, чтобы система интернет-вещей управляла нашей жизнью, начиная от медицинских операций и заканчивая проверкой документов или управлением дорожным движением, то задержки там становятся недопустимыми.

Интересные направления для исследований и разработки передовых решений связаны с искусственным интеллектом. Например, тема "Глобальные инфосетевые коммуникации для ноосферы будущего, гармонизация и интеграция естественного и искусственного интеллектов".

- Искусственный интеллект еще не появился, - считает Бачевский. - Еще 30 лет назад уже действовали фактически аналоги, которые тогда назывались "система поддержки решений", но сейчас ИИ получает все больше прав на самостоятельное принятие решений.

А тема "Разработка технологий и модельной сети экосистемы сетей связи 5G и сетей 2030 с искусственным интеллектом" предполагает в конечном итоге обеспечение работы "робототехнических комплексов высокой степени автономности в сценариях их группового применения". При этом, как пояснил проректор по цифровой трансформации СПбГУТ Антон Зарубин, "университет уже сейчас обладает развернутым полигоном сетей мобильной связи третьего и четвертого поколений, а также собственными разработками в области средств испытания сетей связи и вычислительных комплексов".

- Кооперация вузов консорциума имеет разработки в области микро- и наноэлектроники, радиотехнических систем, сетевых устройств и систем управления сетями связи, - добавил он. - Это является заделом, позволяющим проводить исследовательские и инженерные работы в области 5G уже сегодня.

**Текст 5**

**Переведите текст на английский язык с учетом лексико-грамматических особенностей российской прессы.**

# Второй испытательный пуск тяжелой ракеты "Ангара-А5" отложен на 2020 год

Пять лет назад, 23 декабря 2014 года, с космодрома Плесецк в Архангельской области впервые отправилась в космос ракета-носитель "Ангара" тяжелого класса. "Роскосмос" планирует возобновить пуски этих ракет-носителей в 2020 году. Об этом сообщили [ТАСС](https://tass.ru/) в пресс-службе госкорпорации. Как подчеркнули в "Роскосмосе", запланированы все необходимые организационно-технологические мероприятия по доведению цены до рыночной за счет запуска серийного производства этой ракеты в Омске.

Напомним, все этапы первого старта "Ангары" прошли штатно, макет спутника был выведен на орбиту. Однако судьба у ракеты складывается пока не очень удачно. Более того, некоторые эксперты называют "тяжелую" "Ангару" бесперспективной и не имеющей шансов на коммерческом рынке. Так, по словам член-корреспондента Российской академии имени Циолковского Андрея Ионина, которого цитирует [РИА Новости](https://ria.ru/), изначально "были большие иллюзии, что это можно быстро и легко сделать". Однако процесс производства ракеты затянулся, потому что у России в краткосрочной перспективе нет необходимости в тяжелой ракете из-за уже имеющегося в наличии тяжелого носителя "Протон-М", считает он.

Практически все эксперты сходятся во мнении: работы затягиваются из-за плохой организации. При этом отмечается, что у "Ангары" отсутствуют какие-либо серьезные технические проблемы.

Пять лет назад, 23 декабря 2014 года, с космодрома Плесецк в Архангельской области впервые отправилась в космос ракета-носитель "Ангара" тяжелого класса. "Роскосмос" планирует возобновить пуски этих ракет-носителей в 2020 году. Об этом сообщили [ТАСС](https://tass.ru/) в пресс-службе госкорпорации. Как подчеркнули в "Роскосмосе", запланированы все необходимые организационно-технологические мероприятия по доведению цены до рыночной за счет запуска серийного производства этой ракеты в Омске.

Напомним, все этапы первого старта "Ангары" прошли штатно, макет спутника был выведен на орбиту. Однако судьба у ракеты складывается пока не очень удачно. Более того, некоторые эксперты называют "тяжелую" "Ангару" бесперспективной и не имеющей шансов на коммерческом рынке. Так, по словам член-корреспондента Российской академии имени Циолковского Андрея Ионина, которого цитирует [РИА Новости](https://ria.ru/), изначально "были большие иллюзии, что это можно быстро и легко сделать". Однако процесс производства ракеты затянулся, потому что у России в краткосрочной перспективе нет необходимости в тяжелой ракете из-за уже имеющегося в наличии тяжелого носителя "Протон-М", считает он.

Практически все эксперты сходятся во мнении: работы затягиваются из-за плохой организации. При этом отмечается, что у "Ангары" отсутствуют какие-либо серьезные технические проблемы. Работы по производству ракет семейства "Ангара" начали еще в январе 1995 года. После первого полета новый старт ежегодно переносили. Еще один пуск, но уже легкой "Ангары", состоялся в том же 2014 году.

Надо сказать, что не так давно именно с "Ангарой" Россия связывала серьезные космические перспективы. Не случайно создание этого ракетного комплекса было объявлено задачей особой государственной важности. Как рассказал "РГ" в 2014 году главный конструктор "Ангары", тогда первый заместитель генерального директора ФГУП "ГКНПЦ им. М.В. Хруничева", доктор технических наук Александр Медведев, обычно, когда испытываются даже самые последние версии ракет тяжелого класса, те же "Атласы", "Дельты", "Арианы", они выводятся просто на низкую орбиту. "Ангара-5" полетела сразу на геостационарную. Почему? Было принято решение отработать сразу всю трассу полета.

**Текст 6**

**Переведите текст на английский язык с учетом лексико-грамматических особенностей российской прессы.**

Достижение договоренности между Киевом, Донецком и Луганском о взаимном [освобождении и обмене](https://rg.ru/2019/12/23/kontaktnaia-gruppa-po-donbassu-soglasovala-obmen-uderzhivaemyh-lic.html) связанных с конфликтом удерживаемых лиц до конца года подтвердил 23 декабря специальный представитель действующего председателя ОБСЕ на Украине и в контактной группе по урегулированию конфликта в Донбассе Мартин Сайдик. Заявление об этом, подготовленное в понедельник офисом спецпредставителя ОСБЕ на Украине, имеется в распоряжении [ТАСС](https://www.tass.ru/). "Трехсторонняя контактная группа при участии представителей отдельных районов Донецкой и Луганской областей Украины во время сегодняшней видеоконференции достигла договоренности о взаимном освобождении и обмене связанных с конфликтом удерживаемых лиц до конца года", - говорится в документе. Кстати, чуть раньше полномочный представитель России в ТКГ по урегулированию конфликта в Донбассе Борис Грызлов также подтвердил, что группа в ходе видеоконференции согласовала условия освобождения и обмена удерживаемых лиц до конца года. По его словам, представителям Киева, Донецка и Луганска при участии посредников - России и ОБСЕ - удалось согласовать необходимые условия для проведения освобождения и обмена. Правда, о времени, месте и количестве освобождаемых лиц в ОБСЕ пока ничего не сообщили.

**Текст 7**

**Переведите текст на английский язык с учетом лексико-грамматических особенностей российской прессы.**

Официальная [просьба правительства Шотландии](https://rg.ru/2019/12/19/shotlandiia-poprosila-london-o-vtorom-referendume-o-nezavisimosti.html) о проведении еще одного референдума о независимости от Британии была отвергнута правительством Соединенного Королевства. Но шотландцы сдаваться не планируют. Кампания "Бесконечность" - так назвала первый министр Шотландии Никола Стерджен свои попытки добиться от правительства Британии согласия на проведение референдума о независимости. Она направила премьеру Борису Джонсону обращение, в котором подчеркивается, что выбор, оставаться ли в Соединенном Королевстве или выходить из него, должны сделать шотландцы. Напомним, что [такой референдум](https://rg.ru/sujet/5300/) уже имел место 18 сентября 2014 года, и тогда сторонники независимости получили меньше половины - 44,7 процента голосов. Казалось бы, вопрос на этом можно было считать закрытым, но в 2016 году британцы в целом приняли решение выйти из Евросоюза, а в Шотландии 62 процента населения высказались против. Это дало Шотландской национальной партии (ШНП) новые аргументы в пользу повторения референдума.

В четверг Никола Стерджен, которая возглавляет эту партию, направила главе британского правительства Борису Джонсону официальное обращение, текст которого размещен на официальном сайте ШНП SNP.org в интернете. В нем, в частности, говорится: "Сегодня я представляю общественности конституционное и демократическое обоснование того, что Шотландия имеет право на выбор. Оно основано на принципе самоопределения и на существенном изменении обстоятельств после того, как это право было использовано в 2014 году, а также на принципе демократии, который существует для того, чтобы иметь возможность снова сделать выбор. В таком добровольном объединении народов, как Великобритания, ни одна из сторон не может быть заинтересована в том, чтобы наше право выбирать свое будущее зависело от каких-то условий, было ограничено по времени или предоставлялось только один раз".

Никола Стерджен указала на то, что консервативная партия проиграла в Шотландии на парламентских выборах 12 декабря, а также напомнила, что ее партия обещала избирателям референдум и - поэтому - победила.

"В нашем манифесте говорилось: "Выбор в пользу ШНП будет четким указанием народа Шотландии, что в следующем году, в дату, установленную шотландским парламентом, будет проведен новый референдум о независимости", - напомнила она. Кстати, на последних парламентских выборах в Великобритании Шотландская национальная партия получила 48 мест, и, таким образом, стала третьей по величине политической силой в стране после Консервативной и Лейбористской партий. И на выборах в парламент Шотландии в 2016-м году победила ШНП, получив 62 кресла, а консервативная партия заняла второе место с 31 депутатом.

Никола Стержен написала в своем обращении к Джонсону: "Сегодня мы призываем правительство Соединенного Королевства к переговорам и согласию на передачу полномочий, которые сделали бы несомненным право шотландского парламента принять закон о проведении референдума о независимости. Вместе с этим конституционным и демократическим обоснованием передачи полномочий мы также представляем законопроект, который позволит ее осуществить. Конечно, я готова к тому, что в краткосрочной перспективе мы услышим лишь очередной отказ правительства Великобритании. Но им не следует питать иллюзий, что на этом все закончится. Мы будем продолжать добиваться демократически обоснованного права Шотландии на выбор".